

Psalm 91:9-16 (Lxx 90)

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
90:9 ὅτι σύ, κύριε, ἡ ἐλπίς μου· τὸν ὕψιστον ἔθου καταφυγήν σου.	90:9 quoniam tu (+ es RFWSK\$F&!c) Domine spes mea Altissimum posuisti refugium tuum	90:9 tu enim es Domine spes mea Excelsum posuisti habitaculum tuum	91:9 כִּי־אַתָּה יְהוָה מְחַסֵּי עֲלִיּוֹן שָׁמַתָּ מְעוֹנָךְ:
90:10 οὐ προσελεύσεται πρὸς σέ κακά, καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ τῷ σκηνώματί σου,	90:10 non accedent ad te mala (-et ad te -um WSK!c) et flagellum non adpropinquabit (-avit H) tabernaculo tuo	90:10 non accedet ad te malum et lepra non adpropinquabit tabernaculo tuo	91:10 לֹא־תֵאָנֶה אֵלַיִךְ רָעָה וְנֹגַע לֹא־יִקְרַב בְּאֵהָלֶךָ:
90:11 ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελείται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου·	90:11 quoniam angelis suis mandabit (W!r; -avit cet.) de te ut custodiant te in omnibus viis tuis	90:11 quia angelis suis mandabit (-avit FCAKS) de te ut custodiant te in omnibus viis tuis	91:11 כִּי מִלְּאֲכִיו יִצְוֶה־לְךָ לְשַׁמְרֶךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ:
90:12 ἐπὶ χειρῶν ἀρουσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου·	90:12 in manibus portabunt te ne forte offendas ad lapidem pedem tuum	90:12 in manibus portabunt te ne forte offendat ad lapidem pes tuus	91:12 עַל־כַּפַּיִם יִשְׁאֹנֶךָ פֶּן־תִּגָּרַף בְּאַבְנֵי רַגְלֶךָ:

9 [Barthélemy: Ps 91,9A הַתֵּן {B} מִן א' ס' ע' Hebr S C // paraphr: 11Q11] מְחַסֵּי prp [propositum etc; proponit, -unt etc] מְחַסֵּי
[Barthélemy: 91,9B מְחַסֵּי {A}] • מְעוֹנָךְ ע' [Quinta, quae dicitur, Origenis] καταφυγήν σου = מְעוֹנָךְ [Barthélemy: 91,9C מְעוֹנָךְ {B}
מִן Hebr S C // assim-text: ע' / paraphr: 11Q11 – NEB (but not REB) conjectures מְחַסֵּי or מְחַסֵּה when it gives: “For you, the LORD
is a safe retreat (REB: Surely you are my refuge, LORD);] you have made the Most High your refuge (REB: dwelling place).” –
[N]RSV seems to do the same: “Because you have made the Lord your refuge, the Most high your habitation (NRSV: dwelling
place).”] • 10 הַתֵּן לְךָ mlt Mss [multi i.e. plus quam 20 codices manuscripti] C [Targum secundum A. Sperber] לִיךְ •

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
90:13 ἐπ' ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήση καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα.	90:13 super aspidem et basiliscum ambulabis et; conculcabis leonem et draconem	90:13 super aspidem et basiliscum calcabis (ambulabis RSQ&) conculcabis leonem et draconem	91:13 עַל־שַׁחַל וּפְתוֹ תִדְרֹךְ תִּרְמָס כְּפִיר וְתַנְיִן:
90:14 ὅτι ἐπ' ἐμέ ἤλπισεν, καὶ ῥύσομαι αὐτόν· σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου.	90:14 quoniam in me speravit (-abit F) et (> !c) liberabo eum protegam eum quia (quoniam HIWSK\$F&!c) cognovit nomen meum	90:14 quoniam mihi adhesit et liberabo eum exaltabo eum quoniam cognovit nomen meum	91:14 כִּי בִי חָשַׁק וְאֶפְלָטָהוּ אֲשַׁגְבֶּהוּ כִּי־יָדַע שְׁמִי:
90:15 ἐπικαλέσεται με, καὶ εἰσακούσομαι αὐτοῦ, μετ' αὐτοῦ εἰμι ἐν θλίψει καὶ ἐξελοῦμαι καὶ δοξάσω αὐτόν.	90:15 clamabit (-avit RHIWSSF&) ad me et (+ ego !c) exaudiam eum cum ipso sum in tribulatione eripiam eum et clarificabo (glorificabo WSK\$F&!c) eum	90:15 invocabit (-avit RC\$SQ&S) me et exaudiam eum cum ipso ero in tribulatione eruum eum et glorificabo	91:15 יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֶהוּ עִמּוֹ־אֲנֹכִי בְצָרָה אֲחַלְצֶהוּ וְאֶכְבְּדֶהוּ:
90:16 μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν καὶ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.	90:16 longitudine (-em FW\$F&.) dierum replebo eum et ostendam illi salutare meum	90:16 longitudine (-em FL) dierum implebo illum (eum AK\$Q&S!h) et ostendam ei (illi C\$S&A\$Q&S) salutare meum	91:16 אָרְךָ יָמִים אֲשַׁבִּיעֶהוּ וְאַרְאֶהוּ בִישׁוּעָתִי:

13 שַׁחַל (S) ἀσπίδα = לָחַל? • 16 וְאַרְאֶהוּ prp וְאַרְוֶהוּ, sed cf 50,23 •